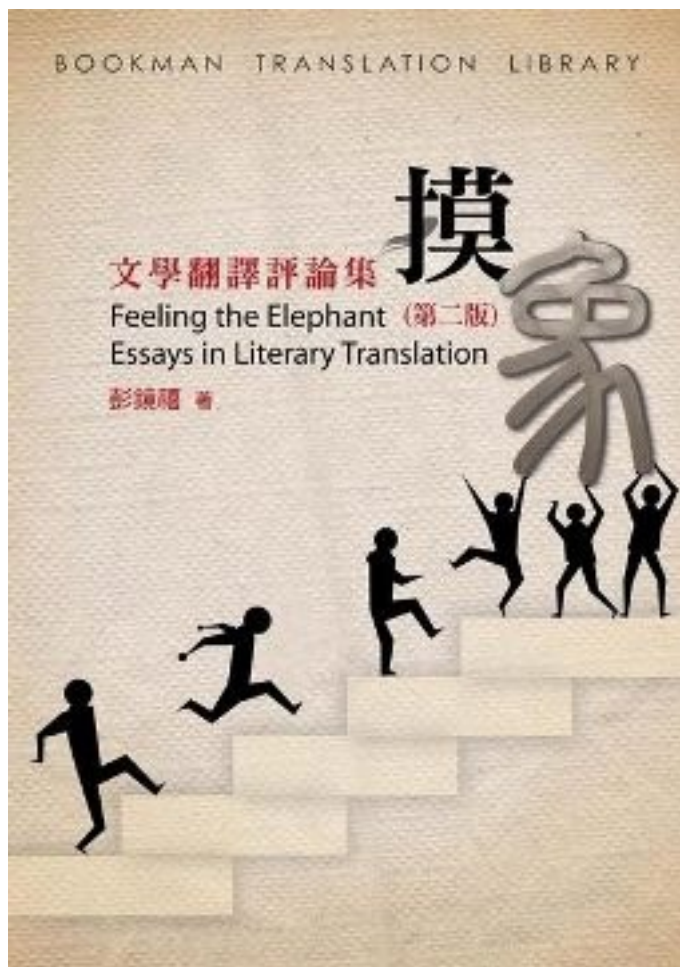


# 摸象：文學翻譯評論集(第二版)



[摸象：文學翻譯評論集\(第二版\)\\_下载链接1](#)

著者:彭鏡禧

出版者:書林出版有限公司

出版时间:2009年

装帧:平裝

isbn:9789574453252

「翻譯作品要讓讀者感到譯文都已經這麼精采，何況原作；從而使他產生對原作的喜好……」反過來說，拙劣的翻譯會使許多乘興而來得讀者，敗興而返，甚者從此對翻譯的

文學失去信心。翻譯，能不慎乎？。

翻譯不但是一門專業知識，除了要靈活掌握兩種語言的表達之外，也要熟知翻譯理論、方法和技巧。而文學翻譯更是要有足夠的外文閱讀能力。這種能力包括了對所翻譯文學的通盤認識——不僅僅是文字語法、文化習俗，還有個別作家的風格和特定文類的慣例，乃至文學發展史的知識。

基於上述對翻譯各個層面的考量，作者彙整中國文學英譯及英國文學中譯作品，以深入淺出的方式說明文學翻譯的技巧，並提出精彩的評析與建言；每個例子均富有啟發性，更能發揮舉一反三的功效。對語言、文學、翻譯有興趣的人士允宜手執一冊。

彭教授從事專業文學翻譯及研究多年，本書主要是他對文學翻譯本質的觀察、評論與譯作分析：申論原作、譯作與譯者的互動關係。內容分四輯：(一)一般觀察、(二)個案討論：中國文學英譯、(三)個案討論：英國文學中譯、(四)翻譯莎士比亞。全書立意嚴謹，論述深廣，希望能幫助讀者對文學翻譯有更完整的瞭解。

第二版除了修訂初版若干文字，另新增第四輯「翻譯莎士比亞」共七篇。

本書目錄

自序

輯一 一般觀察

臺灣的文學翻譯 3

變與常：論原作與譯作的關係 11

翻譯與個人才情 23

輯二 個案討論：中國文學英譯

關卿冤：《竇娥冤》四種英譯之我見 43

〈附錄〉 63

評介元雜劇英文翻譯三種 67

評介三本英譯傳奇劇 87

陳譯《董西廂》辨 113

「貧民窟」去來：第四屆臺北國際比較文學會議翻譯組論文綜合討論 121

輯三 個案討論：英國文學中譯

撒謊的詩人（？）：論莎士比亞《十四行詩》的中譯 129

〈補記〉：陳次雲譯《莎士比亞商賈體》 158

戲劇效果與譯文的字序：《哈姆雷》的幾個例子 163

簡評吳奚真譯《嘉德橋市長》 185

疑義相與析：第四屆梁實秋文學獎翻譯類散文組

優勝作品討論（附原文及得獎譯文） 189

恰如其分：第六屆梁實秋文學獎翻譯類散文組優

勝作品討論（附原文與第一名譯作） 203

評楊牧編譯《葉慈詩選》 211

輯四 翻譯莎士比亞

言為心聲：《哈姆雷》劇中柯勞狄的語言及其兩段獨白的中譯 221

苦心孤譯《哈姆雷》 255

喜見呂健忠新譯莎劇《馬克白》 281

讀卞之琳中譯《哈姆雷特》 285

迎接《新莎士比亞全集》 289

戲劇學術與劇場實務的完美結合：序楊世彭譯注

《李爾王》 293

新聲與新貌：序辜正坤譯《莎士比亞十四行詩集》 295

作者介绍:

彭鏡禧，臺灣新竹縣人。臺灣大學外文系學士及碩士、美國密西根大學比較文學博士。曾於耶魯大學、牛津大學、芝加哥大學研修，曾任維吉尼亞大學客座教授、中華民國比較文學學會理事長、中華戲劇學會理事長、臺大外文系主任、戲劇系主任、文學院院長等職。現任臺大特聘教授，擔任莎士比亞、英詩、翻譯等課程，並兼中華民國筆會會長。曾獲七十七年梁實秋文學獎詩翻譯及散文翻譯第一名、中國文藝協會翻譯獎、香港翻譯學會榮譽會士榮銜。

目录:

[摸象：文學翻譯評論集\(第二版\)\\_下载链接1](#)

标签

翻译

#台版

## 评论

台版学术。

不像内地很多翻译理论著作的空枵自矜，本书平实雅驯又不失机锋。作者毕竟是研究莎翁作品的专家，以此为实例，使得文章可以从容捭阖，做到有一说一，落到实处。

-----  
总是觉得台湾的书的腔调有一种莫名的平和，完全不像他们的新闻记者。翻译理论，囫圇吞枣，别开生面。

-----  
[摸象：文學翻譯評論集\(第二版\)\\_下载链接1](#)

## 书评

-----  
[摸象：文學翻譯評論集\(第二版\)\\_下载链接1](#)